

ЖИТИЕ СВЯТОЙ БАТИЛЬДЫ*

Начинается пролог жития блаженной и достопочтенной королевы Батильды

Украшать слова короля — дело хорошее, а славить и проповедовать дела Бога — почетное.

Поэтому, возлюбленнейшие братья, ваша любовь, исполненная христианского рвения, подвигла меня в речах своих рассказать потомкам и предать памяти все то, что дошло до моего сведения о жизни и добродетелях блаженной Батильды, хотя бы и не ученым стилем, тщательно изучая который, риторы создают свои великолепные книги. И то, что забылось из-за времени, я позаботился восполнить с помощью изучения, поскольку истина не отрицает того, что диктует чувство сильнейшей любви.

Ибо хвастовство бежит оттуда, где изливает свои речи любовь, и мы знаем, что Господь Иисус Христос вкусил скорее фиговый плод, нежели листья¹. И поэтому мы уразумели, что плод истины лучше сияния свечи обнаруживает пользу при воспитании многих и не таит ее. И пусть покажется, что мы используем грубую речь, но таким образом мы стремимся воспитать многих; ибо они, словно благообразные пчелы,

* Перевод подготовлен по изданию: Vita Sanctae Balthildis / Ed. B. Krusch // MGH. SS rer. Merov. T. II. Hanoverae: Imposis Bibliopolii Hahniani, 1888 P. 482-508.

1 Мф: 21: 18-19. Здесь и далее используется синодальный перевод.

отыскивающие сладость в цветочном нектаре, из простого слова извлекают сладость истины, которая скорее воспитывает слушателей, нежели делает их высокомерными. Мы хотим, чтобы нам подражали, более стремясь к сохранению истины, нежели к лживо манящим и неправдивым речам.

Завершается пролог

Начинается житие блаженной и славнейшей королевы Батильды в третий день февральских календ.

(2) Всемогуц Господь, который желает, чтобы все люди были спасены и стремились к познанию истины. Он производит в каждом всякое хотение и действие так, что они желают исполниться доброй волей².

И потому Он должен восхваляться всеми людьми и слугами святых и должен быть прославлен их добродетелями. Он, кто из малых делает великих, и даже из грязи поднимает бедняка, чтобы тот сидел с правителями и достиг престола славы³, подобно тому, как случилось со славной почитательницей Бога, госпожой королевой Батильдой, в честь которой сегодня, возвысив души, мы вновь провели службу, которая, как мы увидели, послужила для привлечения новых почитателей королевы.

И потому эта блаженная по божественному проведению была привезена из заморских краев и продана в рабство по дешевой цене, которая, однако, не соответствовала подобной сделке⁴. Так прибыла сюда ценнейшая и лучшая жемчужина

2 **1 Тим** 2:4; **1 Кор.** 12:6; **Фил** 2:33

3 **Пс** 113:7

4 В VII веке покупка слуг и рабов была обычным делом для франкского двора, многие слуги королей и майордомов имели английское происхождение. Торговцы перевозили англосаксонских рабов через Ла-Манш для продажи франкам или итальянцам. **McNamara.** 1992: 264.

Бога. Известно, что она попала к одному знатному франкскому правителю⁵, светлейшему мужу Эрхиноальду⁶, который в то время управлял дворцом. На его службе юная девушка вела себя столь достойно, что ее честная речь и замечательное поведение понравились как правителю, так и всем его слугам. Она была радушна душой и целомудренна нравами, рассудительна, благоразумна и осмотрительна, и никому не замышляла зла. Она была серьезна в речи, не надменна в слове, и всю свою работу она выполняла честно и умело. Она была потомком саксов и в ней проявлялась знатная кровь⁷, хотя она и исполняла рабскую службу для чужого народа. Она также была привлекательна фигурой и изящна всем видом, лицом радостна и величава походкой.

Она преподносила себя всем с лучшей стороны, поэтому она пришлась по нраву правителю и снискала благосклонность в его глазах. Он устроил так, чтобы она приносила ему в покои питье и всегда была прекраснейшей виночерпицей у

-
- 5 Здесь речь идет о должности майордома — старшего сановника дворца времен Меровингов. По мнению ряда исследователей, к началу VII века майордомы обладали большим политическим весом и властью, нежели короли и были фактическими правителями королевства франков. См., например: **Fouracre**. 1996: 99.
- 6 Эрхиноальд (ум. 658) — майордом Нейстрии и Бургундии с 641 по 658 гг. Единокровный брат Бертетруды — матери короля Драгоберта I. **Martindale**. 1992: 448. Примечательно, что в тексте жития практически отсутствует описание майордома, тогда как в «Хронике Фредегара» и в «Продолжениях Фредегара» он описывается как «деятельный и мудрый муж», которому удавалось сохранять «мир без войн» в королевстве Хлодвига. **Chronicarum**. 1888: 168-193.
- 7 Здесь присутствует существенное расхождение между меровингской и каролингской версиями жития. В версии VII века агиограф говорит, что Батильда «происходила из саксонского рода». В последующих главах вопрос о происхождении девушки больше не поднимается. В более поздней версии жития агиограф прямо указывает на знатность происхождения Батильды и противопоставляет его тому унижительному положению, в котором она оказалась.

него в услужении. И от милости этого высокопоставленного человека она не возымела никакой гордыни, но была укреплена в смирении. Она была послушна всем его сотрапезникам и любезна с ними, с подобающим почтением прислуживала старшим, снимая обувь с их ног и собственноручно чистя ее. Также она приносила им воду для омовения и быстро чинила их одежды. И все это она выполняла без ропота, с добрыми и благочестивыми мыслями.

(3) Благодаря в высшей степени благородному образу жизни Батильды, любовь ее подруг к ней возросла, и умножились похвалы. Она снискала столь добрую славу, что, когда упомянутый Эрхиноальд внезапно потерял жену, он пожелал вновь сочетаться браком с честнейшей девой Батильдой. Узнав об этом решении, уже просветленная божественной благодатью святая дева по своему желанию тайно ускользнула от его глаз. Когда ее позвали в покои правителя, она, будучи проницательной девушкой, спряталась в потаенном углу дома и набросила на себя неприметное тряпье, так, что никто не думал, что там кто-то может скрываться. И так благоразумная и находчивая девушка, избегая суетных почестей, выбрав смирение и чистоту и высоко ценя свою непорочность, пыталась как могла избежать плотской связи, чтобы удостоится небесного и божественного жениха.

И то, без сомнения, происходило по божественному провидению, что сам правитель искал Батильду и не нашел ее, до тех пор, пока он не избрал себе другую супругу. Наконец, после того как упомянутый майордом взял в жены другую, разыскиваемая дева Батильда была найдена, но правитель так никогда и не коснулся ее.

И правда, по Божьей воле случилось так, что та, которая избежала свадьбы с правителем, по прошествии некоторого

времени вступила в брак с Хлодвигом, сыном короля Драгоберта⁸, и смирение вознесло ее до столь высокого положения⁹. Тем самым было решено почтить ее через этот божественный дар, ведь она презрела королевского слугу, вступила в брак с королем и сама произвела на свет королевское потомство. И, как всем известно, это случилось потому, что она, сама происходя из королевского рода, соединилась брачными узами с королем и родила королевских детей¹⁰.

(4) Поскольку Бог внушил ей благоразумие, она с неусыпным рвением повиновалась королю как господину. Вельможам она была как мать, священникам — как дочь, юношам и отрокам — как добрая кормилица. Королева была мила всем и все ценили ее, ведь она любила священников как отцов, монахов — как братьев, бедняков — как дочерей, чужеземцев — как родных детей, так как и она сама была чужестранкой. Вдовам, сиротам и брошенным детям она оказывала необходимую поддержку и всячески помогала всем немощным. Она хранила честь вельмож, сдерживая их надлежащими советами, юношей побуждала к религиозным занятиям, а также смиренно и усердно ходатайствовала перед королем за церкви и бедняков. Ибо даже в миру¹¹, желая служить Христу, она ежедневно совершала молитвы, вверяя себя со слезами Христу, Царю Небесному. Сам благочестивый король, зная о ее вере и набожности, приставил к ней для

8 Брак Хлодвига II и Батильды был заключен в 655 году.

9 Остается неясным, как Батильда познакомилась с Хлодвигом, однако можно предположить, что сам Эрхиноальд мог выступать инициатором этого брака. **McNamara**. 1992: 265.

10 Здесь делается акцент на королевском происхождении Батильды и на королевском статусе ее детей. Это предложение отсутствует в первой версии жития.

11 В оригинале «habitu» — противопоставление светского платья одежде монахини.

поддержки и оказания помощи почтенного мужа, аббата Генесия¹², чтобы она могла лучше сделать то, что было у нее на уме. Под его покровительством, она сама, служа священникам и беднякам, кормила нуждающихся, укрывала одеждой нагих и распоряжалась надлежащим образом хоронить умерших. Также через Генесия она посылала в мужские и женские обители немалые дары золотом или серебром. Все ее начинания поддерживал этот раб Божий Генесий, который впоследствии, по милости Христа, был рукоположен лионским епископом в Галлии¹³. И тогда он поселился во дворце франков. Сама блаженная мать Батильда, разделяя власть с королем Хлодвигом и неустанно заботясь о его благополучии и здоровье, следовала увещеваниям упомянутого раба Божьего Генесия и, получая поддержку от него, раздавала щедрую милостыню многим беднякам за жизнь короля.

(5) Между тем господин король Хлодвиг, ее муж, по милости проведения покинул этот мир на семнадцатом году своего правления¹⁴, отринув земные заботы и оставив своих сыновей

-
- 12 Генесий (ум. 678) — представитель высшего придворного духовенства при короле Хлодвиге II, в 658 году после убийства Аннемунда был по приказу Батильды назначен епископом Лионским. Став епископом, он продолжал содействовать королеве в обустройстве основанных ею монастырей. **Зайцев.** 2010: 576-577.
- 13 Несмотря на то, что по словам автора жития, Генесий получил столь высокую должность по милости Бога, Батильда играла не последнюю роль в его назначении. До описываемых событий епископом Лионским был Аннемунд, брат Далфина — префекта Лиона. Они совместно контролировали все ключевые города Бургундии, что, по всей вероятности, не устраивало королеву. В 658 г. оба брата были обвинены в «ереси симонии» в поместье в Орлеане, после чего казнены. Этот эпизод нашел отражение в «Истории народа англов» Беда Достопочтенного, который сообщил, что именно королева Батильда была повинна в смерти епископа. См.: **Venerabilis Baeda.** 1896: 324-325. (Cap. XIX.)
- 14 Хлодвиг умер в 657 году, после чего Батильда стала регентшей при его малолетних сыновьях.

с их матерью. После него королевство немедленно наследовал Хлотарь¹⁵, король франков. Он сумел установить мир в государстве франков при поддержке превосходнейших мужей: Хродоберта, епископа Парижского¹⁶, господина Авдоена, епископа Руанского¹⁷, майордома Эброина¹⁸ и остальных знатнейших и прочих людей, которые добивались славы для королевства.

При содействии госпожи Батильды жители Австразии на совете знати избрали Хильдерика¹⁹, сына Хлодвига, королем в Австразии; с этого момента бургунды и франки объединились²⁰. Мы верим, что благодаря помощи Бога и великой вере госпожи Батильды, случилось так, что между тремя королевствами, которые прежде находились в раздоре, установилось мирное согласие.

(6) По Божьей воле случилось так, что благодаря королеве по просьбам благочестивых священников христиане

-
- 15 Хлотарь III — король франков с 657 по 673 гг.
 - 16 Хродоберт — епископ Парижский с 656 по 662 гг., затем епископ Турский в 663–682 годах. Подробнее о нем см.: **Hen.** 2012: 225-243.
 - 17 Авдоен (Одон) — епископ Руанский с 641 по 684 годы.
 - 18 Эброин — майордом Нейстрии в 658–673 и 675–680 годах. Эброин был одним из важнейших политических деятелей королевства франков во второй половине VII века. Он был одним из опекунов малолетнего Хлотаря III. Пользуясь отсутствием взрослого короля, майордом стал постепенно сосредотачивать власть в собственных руках. Для этого ему необходимо было устранить конкурентку в лице вдовствующей королевы Батильды, которая сумела укрепить свою власть за счет ряда аббатов и епископов. **Gaillard.** 2015: 86.
 - 19 Хильдерик II — второй сын Хлодвига II и Батильды. Король Австразии с 662 по 675 гг., король Нейстрии с 673 по 675 гг.
 - 20 Батильда долгое время добивалась лояльности Бургундии. Автор жития особенно подчеркивает, что она совершила много благодеяний для бургундских монастырей. Хильдерик был избран королем Австразии в 637 году, однако часть бургундской знати была недовольна этим обстоятельством, из-за чего в этой области были сильны сепаратистские настроения. **Nelson.** 1986: 21.

были полностью освобождены от ереси симонии²¹. Эта ересь, служа несправедным обычаем, пятнала Божью церковь тем, что вопреки установленному порядку поощряла стяжательство и покупку епископского или пресвитерского санов и других высших церковных должностей. Это нечестивое беззаконие было запрещено, чтобы никакой предстоятель не давал и не получал ничего ради обретения или передачи священного сана.

Также Бог устроил через нее, чтобы исчез и другой ужаснейший и нечестивый обычай, а именно — общественные поборы, которые, как многие видели, были привнесены дрянной древней традицией, от которой они терпели тяжелейшие убытки в своих делах²². Из-за этого очень многие люди предпочитали не кормить своих детей, а уморить их голодом. Королева же, благодаря своему совершенному милосердию, запретила этот нечестивый и алчный обычай ради награды вечного воздаяния, и, чтобы навсегда осудить его, она издала соответствующий закон. За эти поступки Господь щедро наградил ее.

-
- 21 Попытки борьбы с симонией предпринимались уже с VI в. Так, Григорий Великий стремился заставить королеву Брунгильду запретить торговать церковными должностями, однако королева оставляла без внимания его просьбы, так как это противоречило интересам меровингских элит (подробнее см. **Дюмезиль**. 2012: 325-326.) Официально симония была запрещена только во время правления Батильды.
- 22 Еще со времен, когда территория Галлии входила в состав Римской империи, существовал закон, по которому все население облагалось подушным налогом. В ходе постепенного отмирания римских фискальных структур этот налог существенно изменился, потерял свои фиксированные размеры и мог варьироваться в зависимости от текущих нужд того или иного короля. Это обстоятельство наносило серьезный урон благосостоянию населения. Кроме того, дети с раннего возраста попадали в категорию налогоплательщиков, поэтому многие люди предпочитали умертвить их, чтобы не платить дополнительные налоги. Батильда изменила эту систему, отменив обязательный подушный налог и освободив самые бедные слои населения от его обязательной уплаты. **Waitz**. 1882: 265-266.

(7) И кто будет в силах подробно рассказать, сколь много хороших и нетронутых земель она щедро дарила святым монастырям, предназначенным для благочестивых мужей и святых дев, и разрешала им пользоваться лесами для строительства келий или монастырей²³? Кто не видел щедрых и дорогих подарков, которые она подносила разным монастырям? Этого было достаточно для исполнения желанного ею обета²⁴, даже если не брать в расчет обращенный к небу монастырь, построенный с ее помощью, среди прочих дел, которые она посвятила Богу. Ради этого она, будто попирая стремительный поток земного времени, надлежащим образом построила в Шалле, в пригороде Парижа, монастырь благочестивых дев²⁵, который омывался водами реки Марны. Это место она обогатила изобильными поместьями, которые она приумножила и украсила на свои средства, и передала

23 В условиях постоянных междоусобиц между членами рода Меровингов, епископы и аббаты монастырей являлись серьезной политической силой. **Fox**. 2014: 2. Многие гальские монастыри, которые были основаны членами аристократических семейств, всецело находились во власти местных епископов. Такие епархии, как Трир, Руан, Реймс и Тур фактически были «епископскими государствами», они обладали своими монетными дворами, взимали пошлины, контролировали все монашеские общины в своих диоцезах и самостоятельно назначали аббатов. Любой король или майордом, желавший сохранить и укрепить свою власть, должен был ослабить эти «государства». Одним из наиболее эффективных способов добиться этого было ослабление прямого епископского контроля над монастырями. **Jong**, 1995: 625.

24 Т.е. служения Богу.

25 Точная дата основания монастыря Шалле неизвестна. По мнению Роберта Фольца, монастырь был основан между 657 и 660 годами (**Folz**. 1975: 372.) Он относился к так называемым «смешанным монастырям» («double monasteries»), объединявшим мужские и женские монашеские общины, подчинявшиеся аббатам и аббатисам соответственно. Подробнее см.: **Röckelein**. 2008: 207. Несмотря на то, что члены обеих общин могли собираться на совместные молитвы и празднества, они жили в отдельных зданиях, и их жизнь протекала практически независимо друг от друга. Подробнее см.: **Lawrence**. 1984: 52.

его в управление живших там святых дев. Имена же их, чтобы не утомлять читателя, я обхожу молчанием.

Однако я не мог обойти вниманием те предписания, которые нужно трепетно соблюдать наместникам этого монастыря. Об этих правилах королева издала указ, который она и королевские сыновья собственноручно подписали и скрепили печатью²⁶. В этом указе именем святой Троицы и днем Страшного суда налагался запрет, согласно которому ни один наместник по прошествии времени не должен был присваивать себе никакого участка земли от поместий, которые королева передала насельникам той обители для разных нужд, и никто не должен был иметь от них никакой личной выгоды²⁷. Если же кто-то осмелился бы сделать это, он был бы предан адским мукам с дряннейшим и жаднейшим предателем Иудой и без конца получал бы наказания. Если кто-то стал бы искать этот документ, он нашел бы его в архиве того самого монастыря.

Первой настоятельницей упомянутого монастыря королева сделала достопочтенную и весьма благочестивую рабу Божью Бертилу²⁸, которую она пригласила из Йотренского монастыря²⁹. Там сама избранная Богом жемчужина Батильда пред-

26 В оригинале действующим лицом выступает именно Батильда: “*minibus propriis ac filiorum regum roboravit sigillo que signavit*”.

27 Этот указ Батильды, вероятно, был попыткой оградить монастырь от возможных посягательств на его территорию со стороны его будущих наместников.

28 Бертила — первая аббатиса монастыря Шалле. Точные годы ее жизни неизвестны. Жизнь аббатисы была описана в ее житии, *Vita Bertilae*, написанном уже в каролингский период. Согласно этому, она занимала пост аббатисы сорок шесть лет с момента его основания (точная дата основания монастыря неизвестна). Предполагается, что она умерла между 692 и 708 годами. **Levison**. 1888: 100.

29 Йотренский мононастырь или Жуар — бенедиктинский монастырь в епископстве Мо (департамент Сена и Марна, Франция). Был основан в VII

писала всем жить в мире, следуя правилам нерушимой веры. Она сама, преданная истине, исполняла это предписание по собственной воле, покуда ей позволяло быстро текущее время.

Также нельзя оставить без внимания, поскольку это служит во славу Господа, что Он чудесным образом являет свою благодать через святых и избранных, как сказано в Писании: «Велик Бог во святых своих»³⁰.

И у них Святой Дух, защитник и помощник, находится в груди и дарует вечную жизнь тем, кто следует праведному желанию, ведь, согласно Писанию «Бог помогает и подает каждому, кто желает блага»³¹. И очевидно, что это особенно истинно и ясно проявлялось в светлейшей госпоже Батильде, о которой и идет повествование.

Сказать по правде, я полагаю, ни наших, ни чьих-либо других слов не хватит, чтобы рассказать, сколько добра она сделала для утешения бедняков, для строительства и поддержания Божьих церквей, для помощи всем нуждающимся, сколь значительную поддержку она оказала терпящим лишения. И также нельзя умолчать о том, что среди прочих благодеяний, совершенных ей, она основала и построила аббатство в пригороде Амьена, названное Корби³² и поселила там преданных Богу монахов. Большую общину братьев там возглав-

веке. Монашеская община жила по уставу святого Колумбана. **Зайцев, Масиель Санчес.** 2013: 371-372.

30 Пс. 67: 36

31 Мф. 21: 19

32 Корби — католический бенедиктинский монастырь св. апостолов Петра и Павла (обл. Пикардия, Франция). Вероятно, монастырь был основан королевой Батильдой между 657 и 661 гг. на месте галло-римской виллы и христианского ксенодохия (благотворительного учреждения). Как и Шалле, Корби был «смешанным монастырем», объединявшим мужскую и женскую общины. **Ткаченко.** 2019: 643-649.

лял господин Теофрайд³³, ныне епископ, тогда же аббат, которого госпожа Батильда испросила у почтеннейшего мужа господина Вальтеберта³⁴, некогда аббата монастыря Люксёй³⁵, и отправила Теофрида в уже упомянутую обитель братьев. Она же украсила и одарила поместьями и земельными владениями сам монастырь после его основания, покрыв все необходимые расходы. И в этом месте память о ней, как подобает, всегда чтится с глубоким уважением и сохраняется самими служителями Бога. И ее слава будет воспеваться до тех пор, пока в этой юдоли слез людские тела не покинет душа.

(8) Также господину Филиберту³⁶, аббату монастыря Жюмьеж³⁷, великому и благочестивому мужу, она представила из своей казны большой лес, где была расположена обитель братьев, и очень богатые земли для строительства самого монастыря. Еще она уплатила большую сумму сереб-

-
- 33 Теофрайд (?–690) — первый настоятель Корбийского аббатства, которого Батильда пригласила из аббатства Люксёй. **Cristiani**. 1945: 76.
- 34 Вальдеберт (?–670) — третий аббат монастыря Люксёй. Вальдеберт стал настоятелем после смерти св. Евстафия и управлял монастырем в течение 40 лет. При нем монастырь достиг своего расцвета, была расширена библиотека, основаны скрипторий и иконописная школа. Вальдеберт ввел в монастыре смягченный монашеский устав на основе правила св. Колумбана, дополненного уставом Бенедикта Нурсийского. **Зайцев**. 2009: 540-541.
- 35 Люксёй — один из старейших монастырей Бургундии, расположен у подножия гор Вогезы, на территории совр. Франции (деп-т Верхняя Сона). Основан святым Колумбаном приблизительно в 591 году. **Сидоров**. 2011: 241.
- 36 Филиберт Жюмьежский (?-684) — бенедектинский монах, основатель монастыря Жюмьеж. Подробнее о его жизни см.: **Vita Filiberti**. 1888: 568-606.
- 37 Жюмьеж — бенедиктинский монастырь в архиепископстве Руан (Нормандия, Франция), основанный в 654 году Филибертом Жюмьежским. **Зайцев**. 2013: 418-420.

ром и золотом господину Лайгоберту³⁸, аббату монастыря Корбион³⁹, с одним поместьем в придачу, название которого вылетело у меня из головы, чтобы там трудились рабы Божьи. И сам королевский пояс, который она повязывала, королева сняла со святых чресел и направила братьям в качестве милостыни. Все это она делала по доброте и радости души, зная Писание, ибо «доброхотно дающего любит Бог»⁴⁰. Таким образом ее блаженная душа ежедневно накапливала себе небесную сокровищницу из земных богатств, «где воры не крадут, и где моль не истребляет»⁴¹.

Подобным же образом она совершила множество благодеяний для Фонтенельского⁴² и Ложского⁴³ аббатств. Также для Люксёя и для остальных бургундских монастырей она предоставила премного нетронутых поместий и направила им бесчисленное количество денег. Йотренскому аббатству, откуда были приглашены святые девы с упомянутой госпожой Бертилой в монастырь в Шалле, она набожно передала новое поместье, расположенное в паге Вермандуа⁴⁴ вместе со многими другими подарками, которыми она почтила и

38 Точный период, когда Лаигоберт занимал пост сначала аббата, а затем епископа Корбиона, неизвестен.

39 Ныне — регион Мутье-о-Перш, монастырские постройки не сохранились.

40 **2 Кор.** 9:7

41 **Мф.** 6: 20

42 Фонтенельское аббатство (аббатство Сен-Вандриль) — бенедиктинское аббатство, расположенное в Нормандии (департамент Приморская Сена). Было основано святым Вандрилем в 649 году. Монастырь жил по уставу святого Колумбана. Аббатство подверглось разграблению в эпоху норманнского завоевания, в период религиозных войн и после французской революции. **Van Houts.** 1989: 233-251.

43 Ложское аббатство — бенедиктинское аббатство в Нормандии (департамент Приморская Сена). Был основан в начале VII века как женский монастырь. Впоследствии был разорен норманнами. **Le Maho.** 1996: 5-39.

44 Графство Вермандуа занимало территорию нынешнего региона Пикардия (департаменты Эна и Сомма).

одарила это святое место. Аббатство святой Фары⁴⁵ также не было забыто, так как она предоставила ему одно поместье, часто одаривала его и совершала щедрые подношения. Ни церкви, ни монастыри святых мужей и благочестивых дев города Парижа она не обделила прекрасными и многочисленными поместьями и обогатила их многими дарами. Но что бы мы ни говорили, мы не в силах подробно рассказать или даже дойти до половины рассказа, перечисляя каждое благодеяние, которое она совершила по мере своих сил, любя и почитая Бога во всем. Ей всегда сопутствовал успех, поскольку она любила Бога и с великим старанием творила добро.

(9) А также мы не должны обойти молчанием то, что она направила письма епископам и аббатам всех главных базилик святых, то есть в Сен-Дени⁴⁶, Сен-Жермен-де-Пре, Сен-Медар, Сен-Пьер-о-Ноннен, Сен-Эньян в Орлеане и базилику Святого Мартина в Туре, а также всем остальным базиликам, о которых она смогла узнать, ревностно увещевая их, чтобы они позаботились о том, чтобы братья, обитающие в этих святых местах, жили в чистоте и воздержанности по святому уставу. И чтобы жизнь их здесь была свободнее и спокойнее, она с помощью своих сыновей подтвердила привилегии их религиозного братства и даровала им освобождение от повинностей, чтобы они охотнее молили Царя Небесного милостивого Христа за короля и за сохранение мира. Итак, сначала надо упомянуть, что она запретила продавать в рабство христианских пленников. Она также разослала указы по областям отдельных городов, чтобы никто в королевстве франков не продавал

45 Аббатство Фаремутье (святой Фары) — бенедиктинское аббатство в департаменте Сена и Марна во Франции, основанное святой Фарой приблизительно в 620 году. Монастырь относился к «смешанным монастырям» и жил по уставу святого Колумбана. **Guerout**. 1999: 294-295.

46 Названия монастырей даны в устоявшейся переводческой традиции.

пленников-христиан в другое королевство. Дав справедливую цену за освобождение, она предписала выкупить многих пленных и сделала некоторых свободными; а тех, кто был особенно набожен, она поместила в монастыри со строгим уставом⁴⁷. Особенно же многих воспитанных ею мужей и дев из своего народа, как и себя саму, она посвятила Богу и научила монастырской жизни. Она вверила святым монастырям столько людей обоих полов, особенно жителей ее королевства, сколько смогла убедить ласковыми речами, и предписала, чтобы они молили милостивого Бога о ней, о ее покойном муже, о здоровье ее сыновей, а также о мире в королевстве.

Божественной милостью ей была дарована такая благодать, что она спасала многих угнетенных от суетности мирской жизни через полезные увещания и красноречивые наставления и надевала на них ярмо Христа, которое на деле оказывалось легким⁴⁸. Она предпочла наслаждаться той ясностью, о которой говорил ангел Даниил, упоминавший о ревнителях праведности, то есть о тех, которые «наставляют многих в мудрости и воссияют как звезды во веки веков»⁴⁹. И из любви к Петру и Павлу, святым апостолам Рима, убогим и нищим она очень часто подносила щедрейшие дары.

(10) Ее святое благочестие росло изо дня в день, и всеми силами она стремилась к монашеской жизни в монастыре Шалле, который она сама основала, чтобы она смогла находиться там не только душой, но и телом⁵⁰. Но это шло вразрез с интересами первых и знатнейших франков, ведь

47 Скорее всего, здесь идет речь об уставе святого Бенедикта.

48 В оригинале: "et sub jugo Christi, quod leve est, subponeret".

49 Дн. 12: 3

50 Автор жития стремится представить последующий уход Батильды в монастырь как ее заветное желание, не связанное с конфликтом с майордомом Эброином.

дворец управлялся ее мудростью, и за благочестивый образ жизни она была любима всеми. И они бы ни за что не позволили ей исполнить этот обет⁵¹, если бы не случай с несчастным епископом Сигебрандом⁵², чье высокомерие в обращении с франками послужило причиной его внезапной кончины. После этого началось судебное разбирательство, и они, убив его против желания королевы и вопреки закону, убоялись, что она накажет их и захочет отомстить за такое зло и такой грех, и стали убеждать ее исполнить ее заветное желание⁵³. Раньше они не решались делать это из мимолетной любви и будучи скованными страхом перед судебными законами. И, пожалуй, бесспорно, что они сделали это из коварных и недобрых побуждений. Однако сама госпожа, освященная благодатью Господа, полагала, что это свершилось не столько по их, сколько по божественному замыслу, чтобы в любом случае исполнился ее святой обет⁵⁴.

Так, в сопровождении нескольких знатных пожилых франков⁵⁵ она пришла в упомянутый монастырь в Шалле, в котором она долго не была, и там она подобающим образом была принята монахинями, которые встретили ее с почтением и большим удовольствием, и поблагодарила Бога, кото-

51 То есть уйти в монастырь.

52 Сигебранд — епископ Парижский (ок. 663–665 гг.), точные даты его епископата неизвестны. Сигебранд занял место Хродоберта, когда тот стал епископом Турским.

53 То есть уйти в монастырь.

54 Несмотря на все попытки агнографа завуалировать истинную причину удаления Батильды в монастырь и представить его как горячее желание самой королевы, насильственный характер произошедшего очевиден. Батильда стала жертвой заговора знатных франков во главе с майордомом Эброином, которые не ограничились убийством епископа, но предпочли избавиться и от самой королевы.

55 Весьма вероятно, что Батильда была препровождена в монастырь под конвоем.

рый хранил ее под сенью своей защиты и по собственному желанию привел ее в тихую гавань. Между тем у нее было серьезное основание жаловаться на тех, кого она сама нежно воспитала, потому что они по ложной причине имели против нее подозрения, и также за добро стремились отплатить ей злом. Но вскоре она, поговорив со священниками, всё кротко простила обидчикам и умолила, чтобы и они простили ей порыв ее сердца против них. И в конце концов, между ними вновь был восстановлен любовный мир, щедро подаренный им Господом.

(11) Сама же благочестивая мать сильнейшей любовью любила сестер как своих дочерей и святой аббатисе, которую она сделала главой монастыря, повиновалась как матери. И всем она служила так, будто была не госпожой, а чуткой молодой служанкой, со святым рвением покорно исполняющей работу. Также, благодаря силе своей души она показывала пример величайшего смирения, ведь она сама прислуживала сестрам на кухне, сама поддерживала везде чистоту и, что важнее всего, о чем я говорил до этого, сама чистейшая жемчужина однажды своими руками очистила выгребную яму⁵⁶. И все это она исполняла с радостной душой и смиренной рабской покорностью перед Богом, который, как она знала, сказал: «Не для того пришел сын человеческий, чтобы Ему служили, но чтобы послужить»⁵⁷. Ибо кто сможет поверить, что она, обладающая такой силой и величием, может заниматься столь ничтожнейшими делами, если только ее в этом всячески не направляла сильнейшая любовь Христа?

56 В оригинале: «*ipsa purissima margarita in quinamenta stercorum propriis manibus mundaret*» — противопоставление чистоты Батильды и нечистот выгребной ямы.

57 Мф. 20: 28.

И так она упорствовала, усердно предаваясь слезной молитве и очень часто повторяя священный текст, и часто посещала немощных, давая им постоянное утешение через святые наставления. С рвением она страдала со страждущими и радовалась с радующимися, и весьма часто у госпожи аббатисы она униженно просила за немощных и обездоленных, чтобы им выделили средства для утешения их души и тела. Аббатиса, словно благочестивая мать, замечательным образом полностью внимала ее просьбам, ибо действительно было у них по апостольскому установлению «сердце одно и душа одна»⁵⁸, ведь они высоко ценили то, что они вместе были преисполнены любовью во Христе⁵⁹.

(12) Между тем сама госпожа Батильда начала слабеть телом и тяжело страдать от резей в желудке — ужаснейшего и вредоносного недуга, который врачи называют заворот кишок⁶⁰. Она тяжело страдала, и, если бы старания и рвение врачей не пришли ей на помощь, она бы тут же угасла. Однако же, хотя ее хрупкие члены были скованны сильной болью, в своем святом и чистом сознании она не переставала благодарить врача небесного, который всегда приходил на помощь в терзаниях и страданиях и которого, как уповала верующая душа, она обретет среди наград вечных. Она все так

58 Деян. 4:32

59 Несмотря на то, что автор жития стремится подчеркнуть зависимое положение Батильды от воли аббатисы Бертилы, представляется, что королева обладала значительным влиянием на порядки и нравы монастыря. Так, далее агиограф оговаривается, что уже после смерти Батильды, Бертила до самой смерти продолжала исполнять наказания Батильды.

60 Кишечная непроходимость (лат. uleos) — это нарушение проходимости какого-либо отдела кишечника, которое может быть вызвано употреблением в пищу продуктов, богатых растительной клетчаткой. Возможно, наиболее часто употребляемая монахами растительная пища и стала причиной болезни Батильды, однако какие-либо сведения о ее рационе питания в житии отсутствуют.

же старалась проявлять смирение и покорность сестрам, сама подавая всем великий пример кротости, и часто советовалась с матерью-настоятельницей. Она также посещала короля, королеву⁶¹ и знать с надлежащим почтением и дарами, чтобы дом Божий не утратил доброй славы, которую он приобрел. Напротив, она стремилась, чтобы он упрочился в единстве любви со всеми друзьями, в Божьем имени и в любви к ближнему, ибо сказано в Писании: «Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних»⁶². Кроме того, она с величайшим усердием напоминала матери-настоятельнице заботиться о бедных и во имя милосердия и любви быть гостеприимной с ними. И во имя Христа, помня о спасении, аббатиса была внимала этому и исполняла все эти просьбы благодаря бодрой и славной душе, которой она была наделена. То, что часто упоминаемая нами госпожа Батильда посоветовала аббатисе, госпоже Бертиле, та, пока была жива, неуклонно исполняла, сохраняя пример для потомков, чтобы память о госпоже Батильде осталась во веке веков и имя ее было возвеличено в славе.

(13) Итак, когда приблизилась кончина госпожи Батильды, ей было явлено просветляющее видение⁶³. Ей при-

61 Здесь описываются последние годы жизни Батильды, поэтому речь скорее всего идет о Теодорихе III (король Нейстрии с 675 по 690/691 гг.) и о его супруге Клотильде, на которой он женился в 675 году.

62 **1Тим.** 3: 7

63 В сравнении с чудесами, истинность снов и видений не была в христианской традиции неоспоримой. Так, Карфагенский собор в 401 г. ввел запрет на возведение алтарей для предполагаемых мучеников, святость которых была основана только на чьих-либо снах и видениях. Многие раннехристианские богословы, в том числе Августин и Григорий Великий, критически относились к видениям и подчеркивали их иллюзорный характер. Однако, несмотря на значительные сомнения в истинности снов и видений, они продолжали играть важную роль в христианской

виделось, что перед алтарем святой Марии стоит лестница, обращенная ввысь, что ее верхушка упирается в небесный свод и ее как будто окружают ласковые ангелы Божьи⁶⁴. Святая Батильда увидела, как с ними по той же дороге она проходит в отдаленные уголки небес. Блаженна же та, кому в пути ангелы были спутниками! Вот лестница, которая, покуда госпожа Батильда была жива, поднималась к небесам! Вот сонм ангелов, которых обрела как друзей на небе та, которая ревностно предавалась праведному труду на земле! И вот, пройдя все ступени лестницы, она пришла к желанному Христу, который возвышается над всеми небесами. Через это откровение она обрела ясное знание о том, что ее терпеливость, смирение и прочие добродетели, которые она высоко ценила всей душой, скоро вознесут ее к вечному Правителю, чтобы там немедля наградить ее величественной короной. Так сама святая мать узнала из просветляющего видения, что скоро она покинет свое тело и вознесется туда, где однажды в своем видении она уже получила наилучшее сокровище. Она приказала сёстрам, которые знали об этом чудесном видении, хранить это в молчании, чтобы его тайна не открылась матери-настоятельнице и остальным, ведь она боялась, что они глубоко опечалятся раньше, чем ее святая душа, отвечая на божественный зов, покинет тело⁶⁵.

традиции и прочно утвердились в агиографической литературе. См.: **Keskiaho**. 2016: 31.

- 64 Описание лестницы, которая привиделась Батильде, практически дословно совпадает с описанием лестницы, которую увидел во сне Иаков. См.: **Быт.** 28:18-19.
- 65 Неясно, как упомянутые сестры узнали о видении, которое было явлено Батильде, и почему они должны были скрывать его от других насельниц монастыря и Бертилы. Возможно, они упоминаются в качестве свидетелей, которые могут подтвердить истинность видения. В более ранней версии жития отсутствует комментарий о том, что Батильда не хотела

И так, получив эту радостную весть, благочестивая и бодрая духом, она все больше и больше начала предаваться молитвам, и сама с печалью в сердце смиренно и неустанно вверяла себя небесному Царю, Иисусу Христу. Она, по мере сил, таила силу своей боли и ободряла и утешала госпожу Бертилу и остальных сестер, утверждая, что ее недомогание несерьезно, что оно не сильно терзает ее, и она скоро поправится. Она скрывала приближение печальной кончины как могла, поэтому для них, укрепленных верой в ее жизненные силы, смерть ее наступила внезапно и неожиданно⁶⁶.

(14) Таким образом, когда благочестивая и святая мать почувствовала наступающую кончину своего тела, она немедленно, подобно тому, как она делала это всегда, возвела руки и очи к небесам, к своему Создателю, который сотворил ее святую душу, чтобы потом самому обрести ее назад, и попросила, чтобы не радовался ее кончине недруг, который всегда отвечал жестокостью на ее доброту. Также она утешала общину святого монастыря, говоря, что ее вечный Отец избавит ее от пасти рычащего льва⁶⁷, и молилась о том, чтобы быстротечное земное время пресеклось новой чистой тропой. Ведь сосуды, которые Он сохраняет для себя, избавив, очистив и освободив их от нечестивейшей драконьей чешуи⁶⁸, он уподобляет невинным ангелам, чья вечная подруга — непорочность.

упоминать о видении и о своей скорой кончине, потому что боялась слишком сильно опечалить аббатису и других сестер.

66 Точная дата кончины Батильды неизвестна. Она умерла не ранее 30 января 680 года.

67 Пс 21:14

68 Деян 9:18

Наконец, когда она доподлинно узнала, что получит великий дар, которого удостаиваются праведники⁶⁹, из благородства души она запретила посещать ее, чтобы другие сестры, живущие там, не узнали об этом, и чтобы госпожу аббатису, которая также была сильно ослаблена болезнью⁷⁰, не поглотила великая тяжесть скорби и она не подвергала свою жизнь и свое тело опасности.

Еще госпожа Батильда держала при себе одну маленькую девочку, которую сама крестила в источнике. Она возносила молитвы Господу, чтобы он был милосерден к ней на небе, и поскольку душа этого ребенка отошла к Богу еще до нее, она решила похоронить ее сама⁷¹. И хотя она всячески оберегала девочку, настал момент, когда ее юная душа покинула тело, тогда благочестивая Батильда пожелала сопроводить его к могиле. После того, как она сделала это, она смело подняла благочестивые очи и святые руки к небесам и спокойно сбросила телесные оковы, освободив свою святую душу. Тотчас же божественное сияние наполнило светлейшую опочивальню. И с этим светом эта славная и святая душа возвратилась к ангельскому хору, чего заслуживала ее великая добродетель. И она пошла навстречу своему вернейшему другу — епископу Генесию, которого она видела стоящим в

69 Т.е. попадет на Небеса и встретится с Христом.

70 В более ранней версии жития отсутствует упоминание о болезни Бертилы.

71 В обеих версиях жития Батильды имя девочки остается неназванным, однако в каролингском тексте *Translatio S. Baltheildis* у девочки появляется имя Радегунда, она называется крестной дочерью Батильды, а ее мощи помещаются на место мощей святой королевы в церковь Святого Креста. См.: **Ex Translatione**. 1887: 285 (Lectio 9). По закону, принятому Карлом Великим в 801 г., любой алтарь, не содержащий в себе мощей святых, должен быть уничтожен⁷¹, что, вероятно, и обусловило необходимость в мощах «Радегунды». **Geary**. 1990: 38.

толпе ангелов⁷². Взмахи ангельских крыльев и их руки вознесли ее на небеса, чтобы она навечно осталась среди избранных и святых.

(15) В течение некоторого времени те сестры, которые стали свидетельницами этих божественных таинств, издавали скорбные стоны и проливали слезы. Они хранили молчание, как приказала Батильда, и тайно сообщили о ее смерти только священникам, которые вверили Господу ее праведнейшую душу, хотя Он сам возвратил ее к себе. Когда же почтенная аббатиса Бертила и все остальные узнали о ее святой кончине, они с горькими слезами поспешно стали искать объяснение, почему им не было известно о смерти столь важной матери, о последнем часе ее блаженной души и почему они не присутствовали на этих таинствах, которые были озарены свечами и лучезарностью ангелов. Они исполнились тяжелой скорбью, потому что она словно была неизменна и будто была похищена из любимого ими земного обличия⁷³. Пораженные, все простерлись на том месте на земле и пролили там много слез. С горестными стонами они препоручили ее святую душу самому Христу, Царю Небесному, движимые благодатью милосердного Господа и восхваляя Его. И она встретилась Тем, кого она преданно любила, со своей матерью, святой и чистой Марией, которой она служила сердцем и делом, и со всеми святыми, которых она почитала. И так, чтобы все сделать подобающим образом, они перенесли ее святое тело в сопровождении почтенных стражников в церковь Святого Креста, которую она основала, и погребли там с подобающим почетом и величайшим уваже-

72 Как упоминалось ранее, Генесий был ставленником Батильды в Лионе и ее близким соратником, поэтому неудивительно, что автор жития считает необходимым указать, что именно с ним Батильда встретилась на Небесах.

73 В оригинале: «ab eis desiderabilis gemma».

нием⁷⁴. После этого почтенная аббатиса Бертила с чуткостью и благочестивым старанием поручила священникам всех окрестных мест сохранять святую память о ней в своих святых речах и подношениях⁷⁵. Так, до сих пор в разных местах достойно чтится память о ней.

(16) Итак, она оставила своим потомкам святой пример смирения и терпеливости, кротости, величайшего рвения любви, безграничного сострадания и доброты милосердия, ловкости и неусыпности разума, чистоты и сердечного раскаяния. Также она учила, что никто самовольно и опрометчиво не должен устанавливать какой-либо порядок, но всякий должен держать совет с другими и вести с ними разумные беседы, ибо сказано: «Примите совет во всем, и вы не раскаетесь после свершившегося дела»⁷⁶.

Она оставила своим последователям и благочестивым матерям этот справедливый принцип и святейший образец для подражания. За свои шестьдесят добродетелей и славу о многих щедрых благодеяниях она получила множество наград от Господа, вновь обрела свою корону⁷⁷, пребывала среди ангелов перед взором Господа и желала сеять и пожинать безмерную и непреходящую радость. Итак, чтобы показать верующим ее великую святость и указать им на святую гробницу, где покоилось ее тело, Бог избрал свою рабу посредством многих чудес. И всякий, кто был в этом месте,

74 Позднее, в IX веке мощи Батильды были перенесены из церкви Святого Креста в церковь Божьей Матери, которая также находилась в Шалле. Подробнее о переносе см.: **Translatio S. Bathildis**. 1734: 747-249.

75 В подношениях во время мессы обычно поминаются имена умерших.

76 **Сир** 32:24. Автор жития немного изменяет текст цитаты. «В оригинале: «Во всяком деле верь душе твоей: и это есть соблюдение заповедей».

77 В интерпретации агиографа Батильда отказалась от короны на земле, чтобы обрести корону на небе.

охваченный лихорадкой, или терзаемый злым духом, или мучимый зубной болью, подавленный другим лишающим сил недугом, и с верой приближался к гробнице, немедленно становился здоровым и невредимым по милости Бога и через посредничество святой, помогавшее победить любые болезнетворные недуги⁷⁸. Недавно это было доподлинно установлено на примере одного мальчика.

(17) И действительно, из краев Прованса приехал один почтенный муж, епископ Леудегунд⁷⁹, очень близкий друг монастыря Шалле. Так, однажды его юным рабом завладел свирепейший демон, и товарищи могли сдерживать его только крепкими веревками, которыми они связали его руки и ноги. Охваченный свирепой жестокостью, он ранил зубами и ногтями каждого, кого мог коснуться. Когда же товарищи на руках принесли мальчика к месту, где находилась святая гробница, и положили его, полумертвого, на каменные плиты, свирепейший демон, тотчас же исполнившись божественным ужасом, замер и утих. С помощью божественной силы через посредничество блаженнейшей Батильды он был немедленно обращен в бегство и покинул тело этого мальчика. И тут же мальчик подтвердил это, твердо встав на ноги и воздав хвалу Богу, он, невредимый, возвратился к своему господину и товарищам. И того, кого перед этим все боялись, как бы он не ранил их укусами, сейчас они заключили в крепкие объятия и радовались его возвращению к жизни.

(18) Теперь мы вспомним о том, как во Франкском королевстве были некоторые славные и почитающие Бога коро-

78 В отличие от двух житий Радегунды, написанных Венанцием Фортунатом и Баудовинией, в житии Батильды отсутствует подробное описание чудес исцеления.

79 Упоминание этого епископа встречается только в житии Батильды.

левы. Первой из них была Клотильда⁸⁰, племянница Гундобальда⁸¹ и супруга⁸² великого и легендарного короля Хлодвига⁸³, которая, применив весь свой ум, словами истины и его страстным пылом веры обратила его, ревностного язычника, к исповеданию христианской религии⁸⁴. Но не только ему, но и большинству знатных франков с помощью божественной благодати она открыла путь к познанию Христа и любовь к христианской вере. Она также основала церковь в честь святого Петра в Париже, где соблюдался монашеский устав, и первая построила маленький монастырь святых дев в Шалле, посвященный святому Георгию⁸⁵. Но потом достойная частого упоминания госпожа Батильда приказала разобрать его, так как помещение церквушки было слишком мало, для того, чтобы вместить разросшуюся общину монахинь, и на ее месте была построена просторная базилика, чей центральный алтарь был освящен в честь Святого Креста, а тот, что в правой части — в честь святого Георгия, левый же был посвящен святому Стефану Первомученику.

Она также освящала в честь святых многие другие места и делала им множество подношений, стремясь к награде

-
- 80 Клотильда Бургундская (ок. 475 — ок. 545) — королева франков с 492 г.
- 81 Гундобальд — король бургундов с 473 по 516 гг.
- 82 Год брака Хлодвига и Клотильды неизвестен. Большинство исследователей датируют его первой половиной 490-х гг. Подробнее о спорах о том, когда был заключен брак. см.: **Crisp**: 61-62.
- 83 Хлодвиг I (ок. 466–511) — король франков с 481/482 по 511 гг.
- 84 Дата и год крещения Хлодвига остаются наиболее спорными из всей хронологии его правления. Считается, король принял крещение от епископа Реймса Ремигия между 496 и 508 годами. Шанцер полагает, что Хлодвиг был крещен на Рождество 508 года. См.: **Shanzer**. 1998: 29–57.
- 85 Упоминание об этом монастыре отсутствует в житии Клотильды, а также в «Истории франков» Григория Турского.

вечной. То же можно сказать и о королеве Ультроготе⁸⁶, которая была супругой короля Хильдеберта⁸⁷, ревностного христианина. При его поддержке она была кормилицей сиротам, утешительницей покинутым детям, опорой для бедняков и рабов Божьих и помощницей верным монахам. Справедливо также упомянуть о святой и почтенной королеве Радегунде⁸⁸, супруге⁸⁹ некогда правившего короля Хлотаря⁹⁰, которая так исполнилась благодати Святого Духа, что оставила своего здравствующего мужа, удалилась под священный покров к Господу и совершила много других дел, которые собраны в ее житии.

(19) Но несмотря на то, что нам хотелось бы рассказать о том, что было сделано другими благочестивыми женщинами, однако всеми помыслами нам следует возвратиться к святой матери госпоже Батильде, которая просияла в наши времена, и к возвеличившим ее делам, которые, как мы сами узнали и увидели, были совершены ею. О многих из них мы здесь сказали лишь немного, но даже по ним ясно, что ее заслуги были не меньше, чем заслуги прежних королей. Напротив, мы уверены, что в святых занятиях и добрых трудах она преуспела намного больше, чем они.

86 Ультрогота (ум. ок. 567 года) — супруга франкского короля Хильдеберта I (их брак был заключен не позднее 541 года). См. Martindale. 1980: 1182.

87 Хильдеберт I (497–558) — король франков из с 511 по 558 гг. Третий сын короля Хлодвига I и Клотильды.

88 Радегунда Тюрингская (ок. 518–587) — королева франков с 538 по 550(?) гг.

89 Когда Хлотарь получил Радегунду в качестве трофея, он уже был женат на Инегунде, а его наложницей была его собственная сестра Арегонда. Инегунда умерла в 535/6 году, после чего Хлотарь решил взять в жены Радегунду. Подробнее см.: **Fauquier**. 2007: 52.

90 Хлотарь I (около 500–561) — король франков с 511 по 561 гг.

И после многочисленных совершенных ею достойных деяний, она исполнила евангельский завет, презрев мир и соблазны его и поправ дьявола и его медные трубы⁹¹, она следовала за Христом и его наставлениям и как истинная монахиня счастливо кончила свою благочестивую жизнь в чистой вере. В третий день февральских календ⁹², оставив земное и стремясь к небесному, она засвидетельствовала перед милосердным Иисусом, что блаженная душа ее, которую он ей даровал, чиста и непорочна. Погребенная, она покоится в монастыре Шалле и в вечной радости правит с Господом, не забывая, как мы надеемся, верных ей людей, которые от всего сердца желают воздать ей хвалы.

Мы же постарались исполнить ваш приказ, пусть не должным образом, а в меру своих сил. Будьте же снисходительны к нашей невежественной речи и любовью умилистите Бога за грех нашей небрежности! Нас, неприкаянных, заключенных в оковы плотской тюрьмы и отягощенных бременем многочисленных злодеяний, несет течение этого брэнного века, и мы ревностно и усердно взываем к ее помощи, чтобы перед милосердным Господом она стала нашим поручителем, с тем, чтобы по доброте своей, омыв нас от греха преступлений, привести в Царствие Небесное, где царит неубывающая слава, вечный покой и непреходящий свет с Отцом, Сыном и Святым Духом, которые она приготовила для тех, кто возлюбит Его.

Завершается житие и деяния госпожи королевы Батильды

91 Иов 40:13

92 30 января 680 года.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

ИСТОЧНИКИ

Baudovinia. 1888 — Baudovinia. Vita Sanctae Radegundis / Ed. B. Krusch // MGH. SS rer. Merov. T.II. Hanoverae: Imposis Bibliopolii Hahniani, 1888. P. 377-395.

Chronicarum. 1888 — Chronicarum quae dicuntur Fredegarii Scholastica Continuationes / Ed. B. Krusch // MGH. SS rer. Merov. T. II. Liber. IV. Hanoverae: Imposis Bibliopolii Hahniani, 1888. P. 168-193.

Ex Translatione. 1887 — Ex Translatione S. Baltehidis / Ed. B. Krusch // MGH: SS. T. XV. P. I. — Hanoverae: Imposis Bibliopolii Hahniani: , 1887. — P. 284-185.

Translatio S. Bathildis. 1734 — Translatio S. Bathildis Reginae / Ed. J. Mabillon // Acta SS. T. II. Venetiis: Baptistam Albrizzi Hieron. Fil. et Sebastianum Coleti, 1734. P. 747-249.

VB. 1888 — Vita Sanctae Balthildis / Ed. B. Krusch // MGH. SS rer. Merov. T. II. Hanoverae: Imposis Bibliopolii Hahniani, 1888. P. 482-508.

Venanti Fortunati. 1888 — Venanti Fortunati. Vita Sanctae Radegundis / Ed. B. Krusch // MGH. SS rer. Merov. T. II. Hanoverae: Imposis Bibliopolii Hahnian, 1888. P. 364-377.

Venerabilis Baeda. 1896 — Venerabilis Baeda. Historia ecclesiastica gentis Anglorum / Ed. C. Plummer. Oxonii: Ex Typographeo Clarendoniano, 1896. T.1. 658 p.

Vita Filiberti. 1888 — Vita Filiberti / Ed. B. Krusch // MGH. SS rer. Merov. T. V. Hanoverae: Imposis Bibliopolii Hahnian, 1888. P. 568-606.

ЛИТЕРАТУРА

Дюмезиль. 2012 — Дюмезиль Б. Королева Брунгильда / Пер. с франц. М. Ю. Некрасова. — СПб.: Евразия, 2012. — 560 с.

Зайцев. 2009 — Зайцев Д. В. Вальдеберт // ПЭ. — М.: ПЭ, 2009. Т. 6. С. 540-541.

Зайцев. 2010 — Зайцев Д. В. Генесий // ПЭ. М.: ПЭ, 2010. Т. 10. С. 576-577.

Зайцев, Масиель Санчес. 2013 — Зайцев Д. В., Масиель Санчес Л.К. Жуар // ПЭ. М.: ПЭ, 2013. Т. 19. С. 371-372.

Зайцев. 2013 — Зайцев Д. В. Жюмьеж // ПЭ. М.: ПЭ, 2013. Т. 6. С. 418-420.

Ткаченко. 2019 — Ткаченко А.А. Корби // ПЭ. М.: ПЭ, 2019. Т. 37. С. 643-649.

Сидоров. 2011 — Сидоров А. И. Люксёй // БРЭ. Т. 18. М.: БРЭ, 2011. С. 241.

Crisp. 2003 — Crisp R. P. Marriage and alliance in the Merovingian kingdoms, 481-639. Dokt., Diss. the Ohio State University. 2003. 284 p.

Cristiani. 1945 — Cristiani L. Revue d'histoire de l'Église de France // Liste chronologique des saints de France, des origines à l'avènement des Carolingiens (essai critique). Vol. 31. №118. Paris: Société D'Histoire Ecclésiastique de la France, 1945. 216 p.

Fauquier. 2007 — Fauquier M. Radegone: Une sainte face au pouvoir des hommes / Ed. B. Béthouart; J. Grévy // Cahiers du Littoral, 2-5. XIVe Université d'été du Carrefour d'Histoire religieuse tenue à Poitiers du 11 au 14 juillet 2005: Églises et pouvoirs. Boulogne, 2007. P. 49-69.

Folz. 1975 — Folz R. Tradition hagiographique et culte de sainte Bathilde, reine des Francs // Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 119e année, N. 3. Paris: Klincksieck, 1975. P. 369-384.

Fox. 2014 — Fox Y. Power and religion in Merovingian Gaul. Cambridge: Cambridge University Press, 2014. 357 p.

Fouracre. 1996 — Fouracre P. Late Merovingian France. History and Hagiography, 640-720. Manchester; New York: Manchester University Press, 1996. 397 p.

Gaillard. 2015 — Gaillard M. Female Monasteries of the Early Middle Ages (Seventh to Ninth Century) in Northern Gaul: Between Monastic Ideals and Aristocratic Powers // Women in the Medieval Monastic World. Turnhout: Brepols Publishers, 2015. P. 75-96.

Geary. 1990 — Geary P.J. Furta Sacra: Thefts of Relics in the Central Middle Ages. Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1990. 219 p.

Guerout. 1999 — Guerout J. Faremoutiers // Lexikon des Mittelalters / Ed. B. Mariacher. Band. 4. Stuttgart, Weimar: Verlag J.B. Metzler, 1999. S. 294-295.

Hen. 2012 — Hen Y. Changing Places: Chrodobert, Boba, and the Wife of Grimoald // Revue belge de Philologie et d'Histoire. Genève: Librairie Droz, 2012. 90 (2). P. 225-243.

Jong. 1995 — Jong M. Carolingian monasticism: the power of prayer // The New Cambridge Medieval History / Ed. Rosamond McKitterick. Vol. II. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. P. 622-653.

Keskiaho. 2016 — Keskiaho J. Dreams and the Discoveries of Relics in the Early Middle Ages: Observations on narrative Models and the Effects of authorial Context // Relics, Identity, and Memory in Medieval Europe. Turnhout: Brepols, 2016. P. 31-51.

Lawrence. 1984 — Lawrence C.H. Medieval Monasticism. London, New York: Longman, 1984. 307 p.

Le Maho. 1996 — Le Maho J. L'abbaye mérovingienne de Logium à Caudebec-en-Caux (Seine-Maritime) // Revue d'histoire de l'Église de France. T. 82. № 208. Paris: Société d'histoire religieuse de France, 1996. P. 5-39.

Levison. 1913 — Levison W. Praefacio ad Vita Bertilae // Monumenta Germaniae Historica: SSRRMM. T. VI. Hanoverae: Imposit Bibliopolii Hahniani, 1913. P. 95-101.

Martindale. 1992 — Martindale J. R. Erchinoald // Prosopography of the Later Roman Empire. Vol. III. Cambridge: Cambridge University Press, 1992. P. 448.

Martindale. 1980 — Martindale J. R. Vltrogottha // Prosopography of the Later Roman Empire. Vol. II. Cambridge: Cambridge University Press, 1980. P. 1182.

McNamara. 1992 — McNamara J. A. Sainted Women of the Dark Ages. London: Duke University Press, 1992. 359 p.

Nelson. 1986 — Nelson J. L. Queens as Jezebels: Brunchild and Balthild in Merovingian history // Politics and Ritual in Early Medieval Europe / Ed. J. Nelson. London: Hambledon Press, 1986. P. 1-49.

Röckelein. 2008 — Röckelein H. Founders, Donors, and Saints: Patrons of Nuns' Convents // Crown and Veil: Female Monasticism from the Fifth to the Fifteenth Centuries. New York: Columbia University Press, 2008. 344 p.

Shanzer. 1998 — Shanzer D. Dating the Baptism of Clovis: The bishop of Vienna vs the bishop of Tours // Early Medieval Europe / Ed. R. Flechner. Vol. VII (1). New York City: John Wiley & Sons Ltd, 1998. P. 29-57.

Van Houts. 1989 — Van Houts E. Historiography and Hagiography at Saint-Wandrille: The 'Inventio et Miracula Sancti Vulfranni' // Anglo-

Norman Studies XII. Proceedings of the Battle Conference 1989 / Ed. M. Chibnall. Woodbridge: The Boydell Press, 1989. P. 233-251.

Waitz. 1882 — Waitz G. Deutsche Verfassungsgeschichte. Vol. 2. Kiel: Kessinger Publishing, 1882. 452 s.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

БРЭ — Большая Российская энциклопедия

ПЭ — Православная энциклопедия

Acta SS — Acta Sanctorum

MGH — Monumenta Germania Historica

MGH. SS rer. Merov. — Monumenta Germania Historica, Scriptores Rerum Merovingicarum

VB — Vita Sanctae Balthildis